

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ  
МЕЖДОМЕТНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ БИБЛЕЙСКОГО  
ПРОИСХОЖДЕНИЯ**

**SOME PECULIARITIES OF INTERJECTIONAL PHRASEOLOGY  
OF BIBLICAL ORIGIN**

*М. А. Киселева*

*M. A. Kiseleva*

Московский педагогический государственный университет  
Москва, Россия

Moscow Pedagogical State University  
Moscow, Russia

*e-mail: ma.kiseleva@mpgu.su*

Данная работа посвящена выявлению некоторых особенностей, присущих фразеологическим единицам библейского происхождения, обладающим междометным характером. На данный момент в лингвистике отсутствует системное описание подобных единиц, а многие терминологические моменты остаются неясными. В рамках данной статьи предлагается определение междометных фразеологических единиц, а также описываются некоторые их свойства, например, универсальный с точки зрения выражения эмоций характер некоторых единиц.

*Ключевые слова:* междометия; фразеология; библеизм; эмоция.

The paper in question is devoted to the study of some peculiar features associated with phraseological units of biblical origin having interjectional character. Presently, there is no common understanding of numerous theoretical questions concerning these units due to the lack of systematic analysis. In the framework of this particular article a definition of interjectional phraseological units is provided and some of their features are pointed out including the universal character of some of them as far as the expression of emotions is concerned.

*Keywords:* interjections; phraseology; biblical unit; emotion.

‘We might be the master of our own thoughts still we are the slaves of our own emotions’. Данное высказывание, автор которого, к сожалению, не известен, указывает на важную роль эмоций в нашей жизни. Влияние эмоций на наши действия и решения тяжело переоценить. Способы выражения эмоций разнообразны и включают в себя комплекс различных средств: фонетических (использование определенной интонации), лексических (использование стилистически окрашенных лексических единиц), фразеологических (использование междометных фразеологических единиц, далее МФЕ). В данной статье будут рассматриваться

именно эти сверхсловные образования современного английского языка и присущие МФЕ библейского происхождения особенности функционирования.

Несмотря на возросший интерес ученых к изучению МФЕ, а также многочисленные попытки, связанные с определением статуса подобных единиц в современной лингвистике, многие вопросы остаются неясными. В данном исследовании МФЕ определяется как сверхсловная единица, характеризующаяся устойчивостью и воспроизводимостью, при этом обладающая возможностью выражать чувства и волю говорящего. При этом, «они способны прямо указывать на эмоцию без ее обозначения, создают эффект достоверности эмоционального проявления, а также способствуют быстрой и адекватной интерпретации» [2, с. 5]. По мнению Л.Ф. Шишимер, «данные языковые единицы составляют ресурс живой разговорной речи, представляя собой одну из специфических форм, относящихся к системе языка и свидетельствующих о его речевом предназначении» [3, с. 127].

В качестве материала исследования в рамках данной работы анализировались МФЕ библейского происхождения, такие как: *God bless, God damn, thank God, God forbid, God knows, for God's sake* и некоторые другие. Их включение в корпус библейской фразеологии объясняется тем, что библейский фразеологизм в широком понимании этого термина подразумевает устойчивое выражение, содержащее в себе лексическую единицу, связанную с Библией (в данном случае, речь идет о лексеме *God*). По результатам проведенного анализа стало возможным выделить ряд интересных особенностей, которыми обладают библейские фразеологизмы междометного характера.

В первую очередь, важно отметить тот факт, что практически у каждой из исследованных единиц есть синонимичный вариант, использующий вместо лексической единицы *god* какой-либо из эвфемизмов, в большинстве случаев – это лексема *heaven* (хотя возможны и другие варианты): *by Jove/crack* вместо *by God, for heaven's sake/for goodness sake* вместо *for God's sake; heaven forbid* вместо *God forbid; goodness/heaven knows* вместо *God (only) knows; good grief* вместо *good God* и т.д. Эта интересная особенность связана с историческим периодом возникновения того или иного выражения. Например, *the American Heritage Dictionary of Idioms* (2003) указывает на то, что оборот *for God's sake* вошел в обиход носителей языка в начале XVIII века, а выражение *God (only) knows* датируется второй половиной XVI века. Влияние церкви в обозначенное время было существенно сильнее, что и привело к необходимости создания эвфемистических единиц, так как люди отно-

сились к библейским заповедям, в частности запрету на употребление имени Бога всуе, трепетнее [1, с. 181].

При этом обращает на себя внимание универсальный характер некоторых эвфемистических МФЕ. Если обратиться к словарной дефиниции оборота *good heavens*, то она звучит как: ‘used for showing that you are very surprised’ [6, с. 702]. Однако если обратиться к контекстам, которые предлагает British National Corpus, то можно обнаружить множество ситуаций, где возможно наличие более широкого спектра эмоций:

Таблица 1

**Универсальность некоторых междометных эвфемизмов**

Контекст	Эмоции и чувства
<i>Good heavens</i> , I think your plan to retire is for the best; let me know if I can help in any way.	relief, gladness
<i>Good heavens!</i> One can be friends with men without that sort of gossip. What do they think I am -- a baby snatcher?'	indignation, annoyance
<i>Good heavens</i> , man, do I pay you to stand about like a tailor's dummy? Sandwiches! Coffee!	impatience
Well if they take as long to do it I mean <i>good heavens</i> there's been one clanking manhole cover at Halam and it has taken them weeks to do it!	irritation, annoyance
She can not love this man, no matter what she says. <i>Good heavens</i> , she only left here a week ago! How can she possibly know somebody well enough to get married, the little ninny!	surprise, disbelief
<i>Good heavens</i> , I thought it was the broker's men!	relief

Таким образом, «можно говорить о том, что по крайней мере некоторые междометные эвфемизмы утратили свою связь с библейским первоисточником и в ситуациях повседневного общения выступают в качестве дополнительного средства экспрессивности и сами по себе не связаны с какими-либо конкретными эмоциями, то есть, тот факт, будут ли данные единицы выражать радость, раздражение или гнев, определяется по контексту и ситуативно» [1, с. 133].

При этом определенная степень универсальности прослеживается и в случае самих МФЕ библейского происхождения. В таблице ниже представлены значения МФЕ, отобранные из трех словарей: MacMillan English Dictionary for Advanced Learners (2009), Oxford Advanced

Таблица 2

Способность МФЕ выразить различные эмоции

	impatience	annoyance	urgency	desperation	str. wish	worry	emphasis	happiness	relief	shock	anger	exasperation	surprise	other
For God's sake	+	+	+	+			+				+		+	+
God Forbid					+		+							
God Damn	+	+					+				+			
God Bless						+	+	+						
God knows							+							
Thank God							+	+	+					+
(My) God!						+	+			+	+		+	+
God help sb						+	+							
By God							+						+	

В данном случае следует обратить внимание на последнюю колонку 'other'. Именно она и предполагает, что до определенной степени часть анализируемых ФЕ универсальна в плане выражения эмоций.

Кроме того, интересно отметить, что слово *God*, обладающее торжественной, строго положительной окраской, особенно для людей, уважительно относящихся к вопросам религии, не оказывает влияние на семантику оборота в целом: он может обладать как более позитивной окраской (например, *Thank God*), так и ассоциироваться с неприятными

эмоциями (как в случае с *for God's sake*). Это еще раз подтверждает, что значение МФЕ во многих случаях определяется лингвистическим и экстралингвистическим контекстом и используется для того, чтобы усилить и сделать более эмоциональным то значение, которое закладывает в само высказывание.

Таким образом, можно говорить о том, что МФЕ вообще и библейские единицы в частности заслуживают более системного описания, так как выполняют важную роль в процессе человеческой коммуникации, делают речь экспрессивнее, ярче и индивидуальней.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Киселева, М.А. Функционирование лексических единиц God и devil в современном английском языке: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.04 / М.А. Киселева. – М., 2016. – 243 с.
2. Скорик, Н.В. Языковая презентация эмоциональной парадигмы: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.04 / Н.В. Скорик; Моск. пед. гос. ун-т. – Москва, 2009. – 17 с.
3. Шишимер, Л.Ф. О лингвистическом статусе междометных фразеологических единиц [Электр. ресурс] / Л.Ф. Шишимер – Режим доступа: [http://pglu.ru/upload/iblock/62a/statya-\\_22\\_.pdf](http://pglu.ru/upload/iblock/62a/statya-_22_.pdf). – Дата доступа: 29.12.2018.
4. Cambridge Dictionary [Электр. ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/> – Дата доступа: 29.12.2018.
5. Hornby, A. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. Hornby, A. Cowie. – Oxford: Oxford University Press, 2010. – 1796 p.
6. Rundell, M. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners / M. Rundell. – Oxford: Macmillan Publishers Limited, 2009. – 1872 p.